

昔凶不滅將軍勳燕山之功閩越清馬伏樹銅柱以之萬國調英風於絕域壯節於異方莫不騰茂實於千載... 是表同化所沾兵之聖皇所居鄉文暨天而瀚海內多難出雄於北... 是表同化所沾兵之聖皇所居鄉文暨天而瀚海內多難出雄於北... 是表同化所沾兵之聖皇所居鄉文暨天而瀚海內多難出雄於北...

miroir d'or¹ pour donner audience aux dix mille royaumes; elle régularise la torche de jade² pour diriger les millions d'hommes du peuple. Très bien ordonnés sont les vêtements et les bonnets; très éclatants sont les rites et la musique. Pour ce qui est de la conformité des chars et de l'écriture à une loi³, jusque

Hoang-ti au nombre des trois souverains, ce personnage est remplacé par Chao-kuo dans la liste des cinq empereurs. Cf. *Se-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. cxcii-cxciii.

¹ Dans une dissertation de *Lieou Siun* 劉峻, on retrouve la même expression : 蓋聖人握金鏡闡風烈 « or l'homme saint (l'empereur parfait) tient en main le miroir d'or et manifeste l'éclat de son influence » (*P'ei wen yun fou*).

² La torche de jade 玉燭 est le symbole de l'harmonie universelle. Le *Eul ya* dit : « Quand les quatre saisons sont d'accord, c'est ce qu'on appelle la Torche de jade » 四時和謂之玉燭.

³ Cf. *Tchong yong*, chap. xxiii (LEGGE, C. C., vol. I, p. 288) : « Maintenant dans l'empire les chars ont les mêmes dimensions, les écrits ont les mêmes caractères, les actions s'inspirent des mêmes principes. » — *Se-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 135 : « Les chars eurent des essieux de dimensions iden-